

国家清史编纂委员会·编译丛刊



【俄】B.C. 米亚斯尼科夫

主编

徐昌翰

等译

徐昌翰

薛衍天

审校

19世纪俄中关系：资料与文献

第1卷

1803—1807

(下)

广东省出版集团
广东人民出版社

РУССКО-КИТАЙСКИЕ
ОТНОШЕНИЯ В XIX ВЕКЕ

Том 1

1803 * 1807



国家清史编纂委员会·编译丛刊



图书在版编目 (CIP) 数据

19 世纪俄中关系: 资料与文献. 第 1 卷. 1803~1807 (上中下) / [俄罗斯] B. C. 米亚斯尼科夫主编, 徐昌翰等译, 徐昌翰、薛衔天审校.

—广州: 广东人民出版社, 2012. 12

ISBN 978-7-218-06119-1

I. ①19… II. ①米…②徐…③徐… III. ①中俄关系-国际关系史-史料-19 世纪②中俄关系-国际关系史-史料-1803~1807 IV. D829.512

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 000851 号

19 SHIJI EZHONG GUANXI: ZILIAO YU WENXIAN DIYIJUAN 1803~1807

19 世纪俄中关系: 资料与文献 第 1 卷 1803~1807

B. C 米亚斯尼科夫主编, 徐昌翰等译, 徐昌翰、薛衔天审校

 版权所有 翻印必究

出 版 人: 曾 莹

责任编辑: 柏 峰

封面设计: 陆智昌

责任技编: 周 杰

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 韶关市典经社彩印有限公司

书 号: ISBN 978-7-218-06119-1

开 本: 889mm×1194mm 1/32

印 张: 65.25 插 页: 6 字 数: 1520 千

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 240.00 元 (全三册)

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020—83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83790604 83791487

№ 391

1806年7月1日。使团二秘 Я. О. 兰伯特就扎拉固齐瑞春企图会见 Я. О. 兰伯特，但又避免首先拜访的不便等情况呈 Ю. А. 戈洛夫金使臣的报告

//443//秘密

使臣先生：

前天，买卖城扎拉固齐召见布哈拉人阿布达莱姆，同其谈话甚久。前任扎拉固齐非常信任此人，但现任扎拉固齐是第一次同他正式谈话。经过一番寒暄之后，扎拉固齐对此人说，他希望邀请伊兹玛伊洛夫先生到他城郊距买卖城数俄里的湖边宅子去，但他听说//443背面//卑职在这里，所以伊兹玛伊洛夫先生很可能想把卑职也请去。于是他委托阿布达莱姆以体面的方式了解一下，卑职是否也同意光临。第二天早上阿布达莱姆还没有来得及完成此项委托，扎拉固齐就派一名章京来问候伊兹玛伊洛夫先生的健康，同时说，扎拉固齐等城外房子改建一完工，就邀请他过去盘桓个一日半日。伊兹玛伊洛夫先生事先已经得到我的知会，便回答说，如果到那时卑职还在此地，他就难于抽身，因为他每天都得过来见我。章京当时就问我是否同意也过去做客，于是伊兹玛伊洛夫先生回答说，如果扎拉固齐想邀请卑职，卑职会同意的，那时他就可以陪卑职一同去。

扎拉固齐的这一举动说明，他可能得到了库伦//444//

的指示，要同卑职会见，并寻找会见的机会，但要避免首先过来拜访。卑职将遵照阁下的指示，只要这次邀请方式得体，就予以拒绝。但扎拉固齐家的改建工程至少要过几天才能完工。

使臣先生，向您致以深深的敬意，

您最谦卑、最恭顺的仆人

杰·兰伯特伯爵

1806年7月1日于特罗伊茨科萨夫斯克

443页正文上方左侧：[1806年]7月5日[由信使送达]。

同处：№ 11。

同处右侧：№ 103。

同处正文下方：送戈洛夫金伯爵。

俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档1—7，目录6，1805年，案卷1a，卷夹27，443~444页。原件为法文。
H. Б. 祖布科夫译自法文。

No 392

1806 年 7 月 2 日^①。枢密院就 1805 年 8 月 2 日枢密院的文书被退回以及俄国教士团换届等事给理藩院的回书

//361//枢密院致理藩院文书^②

我方收到贵方于嘉庆十年九月八日来书^③。奉我至仁皇帝陛下圣谕，现予贵方以回复。我方认为有必要将现仍滞留于俄国境内的教士团人员及学员派往北京，其理由我方已于此前多次文书中有所说明。在原来的文书中我方曾有意将教士团随使团派出，并请求贵方代为恳请博格德汗陛下允许居住北京的修士大司祭索夫罗尼暨神职人员和学员在上述新一届教士团抵达后回国，让他们享有充分自由并得到协助，将他们一直护送到俄国//361 背面//国境。希望新到达贵地的教士团，即修士大司祭阿颇洛斯，两名修士司祭谢拉菲姆和阿尔卡季，修士辅祭涅克塔里，两名教堂差役瓦西利·亚菲茨基和康斯坦丁·帕利莫夫斯基，学习汉满两种语言的学员米哈伊尔·西帕科夫、列夫·济马伊洛夫、马克尔·拉夫罗

① 日期按使团办公厅的抄文簿标出（见 192 页注释）。

② 标题位于文件左侧页边。

③ 见 144 号文件。

夫斯基、叶夫格拉夫·格罗莫夫^①，在北京逗留期间能够按照旧例受到朝廷和博格德汗陛下的友好看顾，使其食用无缺，按两帝国间睦邻友好和睦相处的要求给予保护，公平待遇，万勿使其受到欺侮凌辱。

现我们愿再次重申对贵方的这些要求。//362//至于贵方提出，我方在1805年8月2日文书的满文译本中格式上出现某些不遵旧例的情况，请相信，这个问题很可能出在翻译的错误上。

专此奉达。

361页背面正文下方左侧：1806年8月20日派桑热哈耶夫送出。

俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档4—4，目录123，1805—1809年，案卷1，361~362页。底稿。A.Γ.符拉德金手迹。

满文底稿，A.Γ.符拉德金手迹，存同处：363~363页背面。

俄文副本存中国第一历史档案馆，中俄关系史文件藏档，案卷12，31~33页。

使团办公厅抄文簿抄件俄文本存俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档1—7，目录6，1805年，案卷1-a，卷夹26，192^②~193页；同处：卷夹28，223~224页；满文本存同处，225~226页；拉丁文本存同处，224~225页。

① 叶夫格拉夫·格罗莫夫这个名字是用铅笔写的。

② 在192页页边有：本书于8月19日由伊尔库茨克发出。

№ 393

1806 年 7 月 7 日。西伯利亚防线巡阅使
Н. И. 拉夫罗夫少将就清方因卡尔梅克人企
图加入俄国国籍感到不安、有传言说俄国正
在进行军事准备等事呈 Ю. А. 戈洛夫金使臣
的报告

//452//尊敬的伯爵大人阁下：

大人要求卑职报告此间国境流传的消息。为此，特报告如下：中国人现对卡尔梅克人有意归附我国感到非常惊慌。前往草原迎接和保护商队的那支部队（卑职曾向大人禀报过）使他们以为，是大人亲自率领了一支 8000 人的队伍，携带 8 门大炮到中国边境去接收卡尔梅克人。

这些卡尔梅克人已经把自己想象为处于腹背受敌的地位。由此产生的恐慌迫使他们派了//452 背面//一名中国人装作商人的样子到这里来打听真实情况。他们已接到该人送回去的可靠消息，我想，现在可能已放下心来，不再怀疑，也让我有一个机会告诉他们，他们将在我国边境受到接待。

伯爵大人阁下，荣幸地向您表示最深切的敬意和忠诚，

您最恭顺的仆人

尼古拉·拉夫罗夫

1806 年 7 月 7 日

巡视途中写于乌斯季卡缅诺戈尔斯克

同处：No 112。

俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档 1—7，目录 6，1805 年，案卷 1a，卷夹 27，452～452 页背面。原件。作者手迹。

No 394

1806 年 7 月 10 日^①。库伦办事大臣蕴端多尔济、福海就已将 Ф. 桑热哈耶夫信使送达的枢密院两封文书送往理藩院一事给伊尔库茨克民事省长 A. M. 科尔尼洛夫的信^②

//459//省长，您派来的信使桑热哈耶夫大尉于嘉庆十一年六月六日^③已将您的来信^④交给我郡王和昂邦，阅后甚喜。贵方枢密院知会我大理藩院的两封文书^⑤收到后立即转出。特于桑热哈耶夫大尉回国时写此信告知。

嘉庆十一年六月七日（1806 年 7 月 10 日）^⑥。

八等文官符拉德金翻译。

正文下方：1806 年 7 月 18 日于伊尔库茨克收到。

俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档 1—7，目录 6，1805 年，案卷 1a，卷夹 27，459 页。原件的满文译文。作者手迹。A. 帕雷舍夫翻译的满文译文经核对的抄件存同处，

① 嘉庆十一年六月七日。

② 在满文抄件上有此信的标题：《俄国伊尔库茨克民事省长科尔尼洛夫给大清国库伦办事大臣郡王及昂邦的通知函》（见 166 页注释。——莫罗兹）。同样的标题在满文抄文簿抄件上也有。

③ 即 1806 年 7 月 9 日。

④ 见 390 号文件。

⑤ 见 367、369 号文件。

⑥ 换算为儒略历的日期是由翻译者标出的。

458 页背面。

满文抄件存同处，461 页。

Φ. 桑热哈耶夫翻译的蒙文译文经核对的抄件存同处，458 页。

库伦办事大臣衙门满文抄文簿抄件存蒙古国立中央历史档案馆，藏档 M-1，案卷 651，164～165 页；蒙文抄件存同处，166～167 页。

№ 395

1806 年 7 月 11 日^①。库伦办事大臣蕴端多尔济、福海就呈递枢密院致理藩院两封文书、伊尔库茨克民事省长 A. M. 科尔尼洛夫给库伦的信以及给他的回信副本等事呈嘉庆皇帝的奏章

//168//6 月 8 日

奴才蕴、福谨奏。现将俄国民事省长科尔尼洛夫送来此间的枢密院两封回书恭呈圣上御览

枢密院致理藩院来书两封^②及科尔尼洛夫来书一封^③恭呈圣览。前者封套已损坏，后者的地址直接寄给奴才，二者均由俄国省长所差大尉桑热哈耶夫送来，于本月六日^④交到。

此外，奴才等阅科尔尼洛夫来信后得知，其中除要求尽快将其枢密院来书转送理藩院外，其他//169//并无任何重要消息，省长所派信使亦未言及重要之事，故奴才等按例向科尔尼洛夫开具收信回执，交付桑热哈耶夫大尉，命其回程。

以下将俄国省督来信、奴才等的回信副本^⑤臧于一函，

① 嘉庆十一年六月八日。

② 见 367、369 号文件。

③ 见 390 号文件。

④ 即 7 月 9 日。

⑤ 见 394 号文件。

恭呈圣览。省督派来信使临去时，奴才等循例略有赏赐，
//170//打发回程。奴才等按日前所奉圣训^①，特派四百里快
马专递将此事恭报圣上。

谨此恭奏。

170 页文件末：据奏折抄录。当月 29 日^②奏折 [由北京退
回后] 收到。上有皇帝朱批：阅。照准。

蒙古国立中央历史档案馆，藏档 M-1，案卷 651，168~170
页。库伦办事大臣衙门满文抄文簿抄件。И. Т. 莫罗兹译自满
文。

① 见 289 号文件。

② 即 8 月 1 日。

№ 396

1806 年 7 月 12 日。格尔必齐边境事务长官
谢列勃连尼科夫就清军部队巡查格尔必齐河
国境及与其长官会见情况呈外务院驻恰克图
特派员 П. И. 伊兹玛伊洛夫的报告

// 550 // 格尔必齐边境事务长官谢列勃连尼科夫少尉
1806 年 7 月 12 日第 152 号报告（副本）

本月（7 月）10 日下午 4 时，有中方巡逻队朝我方走来，至距离要塞 4 俄里处的格尔必齐河边，分乘 5 艘木船沿己方水界由石勒喀河上溯。领军人物为协领博勒戈、章京查金博、哈番图热博、达因博，带领士兵 50 人。除此而外，据他们说，在阿穆尔河口哨所附近彼方一侧距哨所大约两俄里的地方，他们还留有两艘木船共 20 人，由吉生博章京率领。两处兵力共为 70 人。见面之后由我方通蒙古语的哥萨克伍长伊萨科夫向其问候，得知他们那边一切平安，然后伊萨科夫也同样回答了他们的问候。这时他们的长官要求看在双方友好的分上，为他们提供或宰杀一头牲口，还说，他们巡查国境的路途非常遥远，要走 29 天，虽然回去时吃的东西还有，但却不十分充足。当天我正好用自己的钱买了一头价值 19 卢布 25 戈比的牲口，为了表示友好，就带着上面提到的那个伍长给他们送去了。他们收到之后，向我们表示感

谢，给我送来一段约一呎长的黑色 [乌]^① 光缎、白色大布和 4 个小铜旱烟袋、30 块茶砖作为礼品，并请我们同他们会见。于是第二天即 11 号一早，//550 背面//我带领哥萨克 7 人去了。他们非常殷勤地接待我们，把我们请进帐篷，用他们的点心和茶以及家里带来的食品招待我们，而且把对伊萨科夫伍长说过的话对我又说了一遍：他们那边一切平安无事。但对我们这边的情况，除了是否平安之外，对别的东西一概不打听，我没有发现他们有任何令人不快的举动。这些中国人于本月即 7 月 12 日下午 5 时回程，顺利朝己方返回。

特此荣幸地向大人报告。

文下有：经八等文官彼得·伊兹玛伊洛夫签核。

俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档 1—7，目录 6，1805 年，案卷 1a，卷夹 27，550~550 页背面。经核对的抄件。

① 页边已破损。

№ 397

1806 年 7 月 16 日。祖鲁海图边境事务长官
戈尔布诺夫就同大清国人易货及清国将军视
察边境等事呈外务院驻恰克图特派员 П. И.
伊兹玛伊洛夫的报告

//507//祖鲁海图边境事务长官十四等文官戈尔布诺夫
1806 年 7 月 16 日报告（第 208 号，抄件）

上月即 6 月 24 日，大人曾给卑职发来第 41 号密令，因此卑职有幸报告如下：

本月即 7 月 3 日，中国普通边境巡逻队由一名协领率领，来到马列特卡小河口，5 日及 6 日到达老祖鲁海图哨卡对面。他们都是所谓的墨尔根人。协领到达老祖鲁海图哨卡对面后，前往马列特卡小河看望墨尔根人，在当地逗留到 11 日，12 日通过老祖鲁海图哨卡为我送来了表示友好的礼品：棉丝混纺料一段、缎子 8 小段、1 箱茶叶，请求我要同我俄罗斯所属各民族开展易货。12 日我带领由各地前来的人前去同他们会见并交换货物。我回到老祖鲁海图，于收到给我的礼品后，给他们送去了一头牛、一头羊，他们收到后对派去的人表示感谢，请我到营地去做客。于是我带领少许随从应邀前往。我们到达后该协领同官员们对我们非常尊敬，用各种中国小吃和食品招待我们。我们在该处逗留了一段时间，为了相识一场，告别时送我混纺缎半匹、红缎 4 块、中

国点心 3 盒、扇子 1 把、刺绣荷包 5 只、念珠 3 串、绿茶——次等茶 1 罐、鲁刚（不知何物，音译。——中译者）茶 40 包。送给随我去的队伍同样的茶 100 包、两坤缸中国酒。当月 13 日，我邀请协领的队伍来我方做客，在公厅摆宴，以普通酒水招待他们。当他们告辞回营地时，回赠了他们 3 头羊，他们感激地接受了。14 日和 15 日这些中国人只是做做样子，交换了一些最劣质的货物，数量也很少，并于 15 日当天下午 3 点拨营返回。会见时我以难以觉察的方式向协领带来的人打听他们的将军为什么会到这边的贸易点来，他们对我说，一般每年他都要到各城市去巡视，这回是顺路，就到这个贸易点来了。关于其他情况虽然我找到一个熟人去向协领带来的小官打听，但他闭口不言，没有给我任何回答，只顾跟自己身边的人用满语和汉语闲谈。

那些中国人运来的货物不仅质量比去年差了许多，而且数量连三分之一都不到。交换货物时中国人同我们俄国人态度相当友好，和睦有礼，没有发现任何粗野的举动。

今后若打听到任何消息，不仅限于大人命令中规定的内容，而且还有其他内容，一定向大人或其他部门报告。送给卑职和我队中人员的礼品现开列清单，用胶水粘贴于后，并已向祖鲁海图海关申报，经盖章后返还给我。

文件下方有：经八等文官伊兹玛伊洛夫核对。

俄罗斯帝国对外政策档案馆圣彼得堡分馆，总档 1—7，目录 6，1805 年，案卷 1a，卷夹 27，507~507 页背面。经核对的抄件。